

Jumelage

Les Sables d'Olonne
Schwabach

1975



1980

Notre succès
commun –
Unser
gemeinsamer
Erfolg:

Städtefreundschaft



Schwabachs Partnerstadt Les Sables d'Olonne: Wer einmal dort war, vergißt die Stadt und ihre Bewohner nicht



*Schwabach souhaite la bienvenue
aux chers amis des Sables d'Olonne
et espère qu'ils passeront des jours
agréables dans la ville jumelle
et qu'ils entreront en contact avec
beaucoup de citoyens de Schwabach*

*Schwabach begrüßt die lieben Gäste
aus Les Sables d'Olonne und
wünscht ihnen schöne Tage in der
Partnerstadt sowie viele persönliche
Kontakte mit
den Bürgern von Schwabach*



Während der Pfingstfeiertage des Jahres 1975 haben sich die Bürger beider Städte im Rahmen der Partnerschaftsfeier in Les Sables d'Olonne Freundschaft gelobt. Am 28. September 1975 waren während des Festaktes in der Schwabacher Königstraße tausende von Schwabachern und viele Gäste Zeugen der Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden durch Bürgermeister Albert Prouteau und Oberbürgermeister Hartwig Reimann.

Fünf Jahre nach diesem feierlichen Gelöbnis ist es angebracht, darüber nachzudenken und Bilanz zu ziehen, ob die vielleicht ein wenig schwülstigen Eidesformeln immer Grundlage des Handels gewesen sind.

Wir gelobten vor fünf Jahren:

– die ständigen Bande zwischen den Stadtverwaltungen unserer Städte zu bewahren, auf allen Gebieten den Austausch ihrer Einwohner zu unterstützen und durch eine bessere gegenseitige Verständigung das wache Gefühl der europäischen Brüderlichkeit zu fördern ...

Es war von Anbeginn die Arbeit beider Partnerschaftskomitees



Dem Eid verpflichtet

in den Städten, diese Städtefreundschaft weitestgehend von offiziellen oder bürokratischen Verfahren freizuhalten. Einer der ersten Beschlüsse des Partnerschaftskomitees lautete recht eindeutig: Es gibt keine Kostenübernahme für Reisen oder Besuche von Offiziellen beider Städte. Wer im Rahmen der Partnerschaft Begegnungen anstrebt oder daran beteiligt ist, kann für Repräsentationen keine Kostenerstattung erwarten. Mittel, die die Stadt zur Verfügung stellt, sind dem Jugendaustausch vorbehalten.

So gibt es in den Etats des Partnerschaftskomitees keinen Posten für „Spesen“. Wohl aber Zuschüsse an Jugendliche – bis 18 Jahren! – die eine Reise nach Les Sables d'Olonne unternehmen. Und auch auf diesem Gebiet wird vorausgesetzt, daß Reisen in die Partnerstadt keine Geschenke an junge Leute sein sollen. Auch einem Jugendlichen sollte eine Begegnung mit Sablaisern in der Partnerstadt ein persönliches Opfer wert sein. Selbst mit einer beachtlichen finanziellen Förderung von Jugendreisen durch das Deutsch-Französische Jugendwerk bleibt jedem Jugendlichen immer ein beträchtlicher Eigenanteil der Reise- und Unterbringungskosten übrig. Haben wir das „wache Gefühl der europäischen Brüderlichkeit gefördert“? Sicher ist es uns gelungen, in den Bürgern unserer beiden Städte das Gefühl zu erwecken, daß eine Städtefreundschaft, wie wir sie aufgebaut und mit Leben erfüllt haben, angesichts der von Blut, Tränen und Haß gezeichneten Geschichte unserer beiden Völker eine wundervolle, erstrebenswerte Angelegenheit ist. Vielleicht kommt jungen Menschen, die offene Grenzen zwischen Ländern des freien Westens für selbstverständlich halten, nicht immer so richtig zu Bewußtsein, daß „normale Beziehungen“ auch in unserem Europa durchaus nicht unbedingt selbstverständlich sein müssen. Fröhlich winkende Zöllner am Schlagbaum sind immer noch so etwas wie ein Wunder, wenn man kurz hinter der deutsch-französischen Grenze in ein Gebiet gelangt, das zweimal schon in diesem Jahrhundert ein Schlachtfeld gewesen ist.

Wir haben vor fünf Jahren gelobt:

– unser Bestreben zu vereinigen, um mit allen uns zur Verfügung stehenden Mitteln zum Erfolg dieses notwendigen Werkes des Friedens und des Wohlstandes beizutragen, zur Europäischen Einheit!

Man mag es Bürgern zweier Städte verzeihen, daß sie nicht immer nur ein großes, vereintes Europa im Auge haben, wenn sie sich begegnen, wenn sie Freundschaft schließen. Das mag vor allem daran liegen, daß im politischen Raum nicht immer die nötige Bürgernähe erzeugt wurde, um Begeisterung für Europa zu erzeugen, um ein Europa-Bewußtsein zu wecken. Und eben gerade deshalb kommt einer Städtefreundschaft eine so hohe Bedeutung zu.

Mag man im Europäischen Parlament über Verfassungsfragen streiten, sich vor allem um wirtschaftliche und parteipolitische Probleme die Köpfe heiß reden, so haben wir bei unseren Begegnungen stets mehr abgebaut, mehr aufgebaut und gefestigt,

als Politiker jemals zustande bringen können. Wir haben das Menschliche, das Zwischenmenschliche in den Vordergrund gestellt, haben um Verständnis geworben und Verständnis erlangt. Und auf diese Weise den Erfolg dieses notwendigen Werkes des Friedens und des Wohlstandes gesichert.

Mögen wir in diesen Tagen auch fröhlich sein, ein wenig stolz auch, und daher unbeschwert ein großes Fest feiern. Dürfen wir doch alle das Bewußtsein zur Schau tragen, daß wir auf unsere Weise und mit jungem Schwung stets dem Eid der Charta der Partnerschaft treu geblieben sind. Und daß wir einen Beitrag für Völkerverständigung und Völkerfreundschaft geleistet haben, dessen Wert wir nur erahnen, aber sicher noch nicht in seiner ganzen Tragweite ermessen können.

Wir müssen an diesem fünften Jahrestag erneut die Verpflichtung erkennen, im Geiste dieser bewährten Partnerschaft weiter zu arbeiten und unserer Jugend Augen und Herzen zu öffnen für eine Freundschaft über die Grenzen hinweg. Unser gemeinsamer Weg muß zu einem gemeinsamen Erfolg werden.

– A. Guder –





Beziehungen vervielfältigt

Grußwort des Bürgermeisters von Les Sables d'Olonne

Partnerschaft zwischen zwei Städten ist ein großzügiges Unterfangen, das den gegenseitigen Willen zum Ausdruck bringt, Freundschaft, besseres Kennenlernen und Austausch zwischen verschiedenen Ländern zu fördern und dies auf der ihnen gegebenen städtischen Ebene.

Dieser großzügige Wille gleicht jedoch auch einem Abenteuer.

Die Unterschiede zwischen den Lebensarten, Kulturen, der jeweiligen Geschichte gibt zu denken, daß der gute Wille, so groß er auch sei, einer Anzahl von Schwierigkeiten begegnen könnte.

Nach fünf Jahren Partnerschaft dürfen wir sagen, daß nichts dergleichen die offenen, herzlichen und freundschaftlichen Beziehungen zwischen Schwabach und Les Sables d'Olonne trübte, sondern daß sie sich entwickelt und vervielfältigt haben.

Es sind nicht nur einzelne Bürger, die bei ihren Besuchen durch die privilegierten Beziehungen gewinnen konnten, sondern man findet den Willen der Gemeinschaft bei allen Vereinen in Les Sables, sei es auf patriotischer, kultureller oder sportlicher Ebene.

Dieser Wille zeigt sich am Erfolg der Partnerschaft, und was noch wichtiger erscheint, an der Bekundung der immer tiefer gehenden Verbindungen.

Louis Guédon
Maire de la Ville des Sables d'Olonne

Gemeinsames aufgespürt

Grußwort des Oberbürgermeisters von Schwabach



Die Stadt Schwabach, ihre Bürgerschaft und ihr Stadtrat, grüßen ihre liebe Partnerstadt Les Sables d'Olonne auf das herzlichste aus Anlaß der Festlichkeiten zum fünfjährigen Bestehen der Partnerschaft zwischen unseren Städten. Wir freuen uns außerordentlich darüber, daß sich unsere Partnerschaft so erfolgreich entwickelt hat. Unzählige Menschen aller Generationen haben sich auf den Weg in die jeweils andere Stadt gemacht, haben Kontakt gefunden und Freundschaften geschlossen, haben die vielen menschlichen und kulturellen Gemeinsamkeiten ebenso kennengelernt wie die liebenswerten Eigenarten in Sprache und Lebensart. Wir sind uns in diesen wenigen Jahren sehr nahegekommen. Ich möchte allen Sablaisern von Herzen danken, die sich besonders engagiert für die Vertiefung unserer Partnerschaft eingesetzt haben und wünsche unseren verschwisterten Städten weiterhin eine gemeinsame und glückliche Zukunft in Freiheit und Frieden, wozu unsere Freundschaft beitragen möge.

Es lebe Les Sables d'Olonne!

Es lebe Schwabach!

Hartwig Reimann
Oberbürgermeister der Stadt Schwabach

Ein Rückblick auf die Entstehung der Partnerschaft zwischen Les Sables d'Olonne und Schwabach erbringt die vielleicht schon in Vergessenheit geratene Tatsache, daß die Impulse von Les Sables d'Olonne ausgingen. Madame Doris Michon, gebürtige Schwabacherin und in Les Sables glücklich verheiratet, war es, die in ihrer neuen Heimat die Idee entwickelte. Und einer der ersten Stunde war Bürgermeister Albert Prouteau, der diese Idee aufnahm und mit einem Engagement ohnegleichen die Fundamente für die Brücke zwischen den beiden Städten plante und baute. Eine Rückschau ist deshalb so lückenlos möglich, weil das Schwabacher Komitee-Mitglied Richard Leitel jeden Zeitungsartikel des Schwabacher Tagblatts zum Thema Partnerschaft, auch die kleinste Meldung, fein säuberlich archiviert hat. Drei dicke Aktenordner sind es inzwischen geworden. Wer darin blättert, wird gefesselt sein von der Geschichte dieser Städtefreundschaft, die aus einem zarten Pflänzlein zu einem starken Baum herangewachsen ist.

Man muß sich ins Gedächtnis zurückrufen, daß die erste Begegnung schon mehr als sechs Jahre zurückliegt.

Im Februar 1974 war Bürgermeister Prouteau mit seiner Gattin drei Tage zu Gast in Schwabach. Im Stadtrat nahm er Gelegenheit, seine schöne Stadt und ihre Bürger, ihre Kultur und ihr Wirtschaftsleben vorzustellen. Er bot die Hand zur Freundschaft. Es wurde vereinbart, sofort Kontakte aufzunehmen. Redakteur Guder sollte „sofort“ nach Les Sables kommen.

Ostern 1974. Wahl der „Königinnen des Lichts“. Erstmals mit deutscher Beteiligung. ST-Redakteur Guder kehrt heim mit einer Menge von Einladungen zu Kontakten zwischen den Vereinen beider Städte. Im Schwabacher Tagblatt lesen es die Schwabacher: „Les Sables ist wirklich eine Perle der Lichtküste“. In den folgenden Jahren bestätigen viele hundert Schwabacher Bürger diese Feststellung, wenn sie von Les Sables d'Olonne heimkehren.



Wie aus einer zarten Pflanze

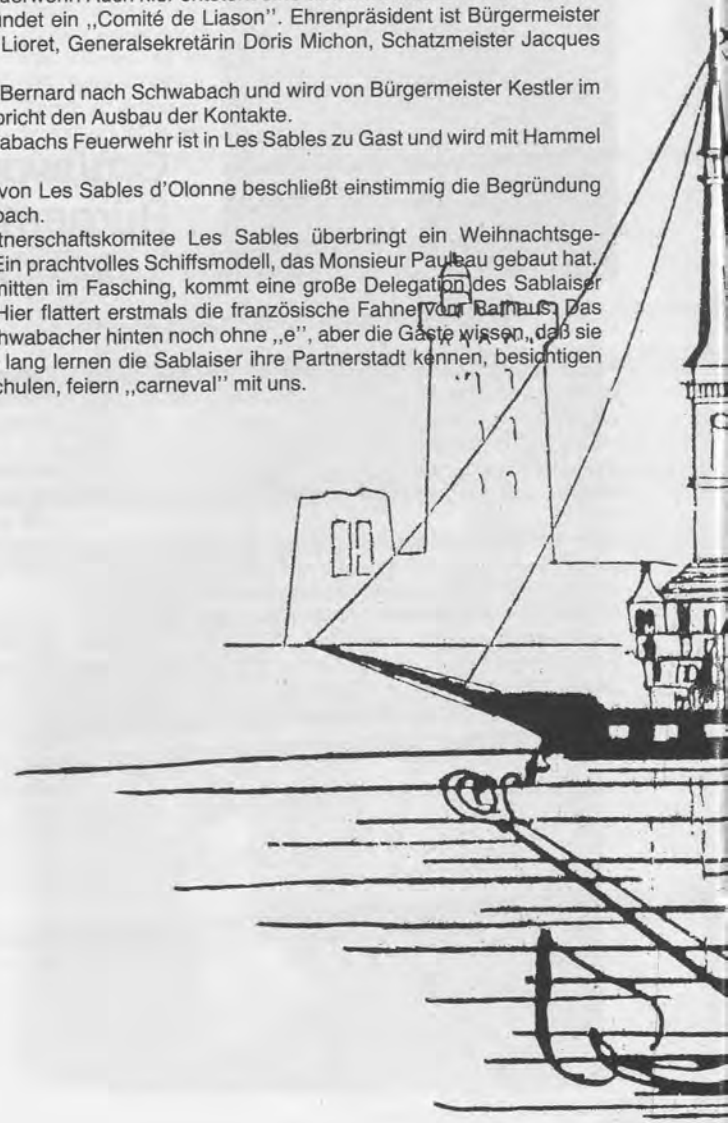
Pfingsten 1974. Oberbürgermeister Reimann und eine kleine Delegation des Stadtrates fährt nach Les Sables. Sie kommen alle begeistert zurück. Das Schwabacher Stadtoberhaupt verspricht: „Das ist die Vorstufe für eine echte Partnerschaft“. Ebenfalls zu Pfingsten ist erstmals die Sablaiser Segelschule von einer Gruppe Schwabacher Segelschüler belegt. Die Fliegervereinigung fliegt mit sechs Maschinen an die Atlantikküste und begründet Freundschaft mit dem Aero-Club. Und die Feuerwehr aus Les Sables, die „Pompieri“, kommt nach Schwabach zum Sommernachtsfest der Feuerwehr. Auch hier entsteht eine unverbrüchliche Freundschaft. Sommer 1974: Les Sables gründet ein „Comité de Liason“. Ehrenpräsident ist Bürgermeister Albert Prouteau, Präsident M. Lioret, Generalsekretärin Doris Michon, Schatzmeister Jacques Bernard.

Im September 1974 kommt M. Bernard nach Schwabach und wird von Bürgermeister Kestler im Rathaus empfangen. Man bespricht den Ausbau der Kontakte.

Am 15. September 1974: Schwabachs Feuerwehr ist in Les Sables zu Gast und wird mit Hammel am Spieß bewirtet.

November 1974: Der Stadtrat von Les Sables d'Olonne beschließt einstimmig die Begründung einer Partnerschaft mit Schwabach.

Weihnachten 1974: Das Partnerschaftskomitee Les Sables überbringt ein Weihnachtsgeschenk für alle Schwabacher: Ein prachtvolles Schiffsmodell, das Monsieur Paulbau gebaut hat. Und vom 6. bis 14. Februar, mitten im Fasching, kommt eine große Delegation des Sablaiser Stadtrates nach Schwabach. Hier flattert erstmals die französische Fahne von Rathaus. Das „Bienvenue“ schreiben die Schwabacher hinten noch ohne „e“, aber die Gäste wissen, daß sie willkommen sind. Eine Woche lang lernen die Sablaiser ihre Partnerstadt kennen, besichtigen Betriebe, Einrichtungen und Schulen, feiern „carneval“ mit uns.



ein starker Baum gewachsen ist

Freitag, 7. Februar 1975: Der Schwabacher Stadtrat beschließt einstimmig die Begründung der Partnerschaft mit Les Sables d'Olonne. Bei einem Empfang am Abend wird grünes Licht gegeben für die Gründung eines Partnerschafts-Komitees. Nun beginnt die offizielle Partnerschaft.

Im März 1975 kommt die Nachricht aus Les Sables d'Olonne! Man will einen Platz in der Stadt „Place de Schwabach“ nennen. Heute ist er als solcher in allen Stadtplänen eingezeichnet. In Schwabach bastelt ein Bastelkreis Osterhasen für das Altersheim in Les Sables. In Schwabach wird auf Anregung von „drüben“ ein Motorradclub gegründet. Zwei Schwabacher starten auf „heißen Öfen“ nach Les Sables und bringen Siegespokale mit.

Frühjahr 1975: Eine Aktion Honigmond wird gestartet. Elf Schwabacher Brautpaare, die im April und Mai heiraten, sind nach Les Sables eingeladen. Eine großartige Geste der Sablaiser Hoteliers, die später Schwabacher Rentner einladen. Daraus entsteht der „Club Herbstsonne“ in Schwabach, eine Vereinigung von Senioren, die sich der Partnerschaft verschrieben haben.

15. Juni 1975: In Les Sables wird das Fest der Partnerschaft gefeiert. Die Bürgermeister der beiden Städte unterzeichnen die „Charta der Partnerschaft“ 150 Schwabacher reisen hinüber. Stadträte, Schwabanesen, Akkordeonisten, Künstler, Trachtler, Schachspieler, Touristen. Was sie alle drüben erleben, hält die unvergessene Else Opitz in einem Mundartgedicht fest. Zur selben Zeit ist in Schwabach ein Fest der Feuerwehr Penzendorf. Eine große Gruppe Sablaiser Feuerwehrmänner ist die Attraktion im Festzug.

Die Schwabacher nehmen als Gastgeschenk eine Wetterfahne mit, eine naturgetreue vergoldete Nachbildung der Fahne auf der Schwabacher Franzosenkirche. Sie wird auf dem Rathaus in Les Sables montiert.

Kaum heimgekehrt, beginnt das Partnerschaftskomitee die Vorbereitungen für das Partnerschaftsfest im September 1975. Die Schwabacher stellen 177 Privatquartiere zur Verfügung. Es wird ein großes Fest. Tausende erleben die Unterzeichnung der Charta der Partnerschaft,

alle Vereine tragen zum Programm bei. Erstmals „Le Nouch“ in Schwabach, dazu die „Licht-Königinnen“. Ein Altstadtfest – es ist gerade Kirchweih – ist von großem Trubel beherrscht. Und dann am Sonntagnachmittag ein Festzug, wie ihn Schwabach noch nie erlebt hat. Alle Vereine der Stadt präsentieren sich ihren Gästen. Selbst die Schwabacher sind überrascht, wieviele Vereinigungen es in ihrer Stadt gibt.

Die Sablaiser bringen ein Geschenk mit, das heute der ganze Stolz der Schwabacher ist.

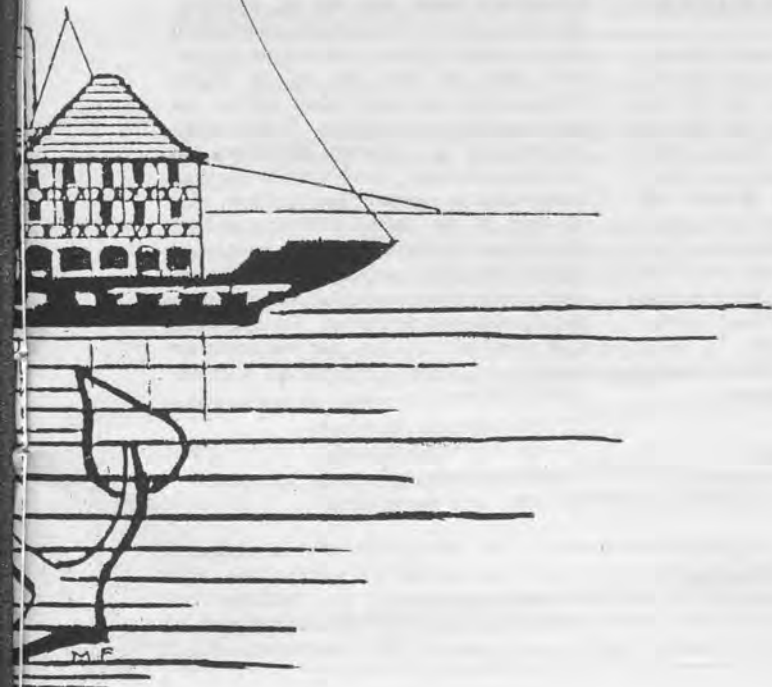
Einen Anker, der aus der Tiefe des Meeres geborgen wurde und etwa 200 Jahre alt sein dürfte. Er ist heute Zierde des „Sablaiser Platzes“ im Zentrum der Stadt.

Immer wieder haben sich die Offiziellen beider Städte gelobt, die Partnerschaft als Beitrag zur Völkerverständigung zu pflegen. Die Bürger haben diese Aufforderung sehr ernst genommen. Und so begann im Jahr 1975 ein Austausch-Programm, das alle Altersgruppen erfaßt hat. Jung und alt reichten sich die Hand.

Zuletzt an Pfingsten 1980, aus Anlaß des fünfjährigen Jubiläums in Les Sables, wurde das Gelöbnis erneuert. Voller Dankbarkeit standen die Schwabacher am Grabe von Bürgermeister Albert Prouteau und widmeten diesem Baumeister der Partnerschaft ehrendes Gedenken. Voller Freude aber konnte man in diesen Pfingsttagen konstatieren, daß Albert Prouteau in Bürgermeister Louis Guédon einen Nachfolger gefunden hat, der sich mit dem selben Engagement der Sache der Städtefreundschaft zur Verfügung stellt.

So kann man in Schwabach in diesen Tagen das fünfjährige Jubiläum der Partnerstadt in dem Bewußtsein begehen, daß aus dem zarten Pflänzchen der Städtefreundschaft ein starker Baum, daß das Band zwischen beiden Städten zu einem festen Seil geworden ist und daß die Brücke, die 1975 gebaut wurde, heute eine unzerstörbare Verbindung zwischen den Bürgern geworden ist.

– A. G. –





Schwabachs Gastronomie
entbietet allen Gästen
aus Stadt und Land
ein herzliches Willkommen

Nous souhaitons aux invités
des Sables d'Olonne
un bon séjour dans nos
restaurants et hôtels

W
I
L
L
K
O
M
M
E
N

Für besseres Verstehen



Jumelage, Partnerschaft, zwei Worte, die die Sablaiser und Schwabacher seit mehreren Jahren gelesen und gehört haben, deren tiefere Bedeutung sie nicht durch Blättern im Wörterbuch, sondern

auf lebendige Weise erfassen konnten.

Fünf Jahre sind seit der offiziellen Unterzeichnung der Charta vergangen. Die Zeit war mit Gruppenbegegnungen und Einzelaustausch aus allen Bevölkerungsschichten auf vielfachen Gebieten ausgefüllt. Sie entsprachen dem Engagement der Bürgermeister beider Städte, so wie es 1975 besiegelt wurde.

In der Vendée gibt es zur Zeit fünf Partnerschaften mit Städten jenseits des Rheins. All diese Gemeinden bemühen sich um ein besseres Verstehen, indem sie bewußt und in freundschaftlichem Geiste einen Partner auswählen, durch den man Sitten, Lebensweise, Trachten und Streben der Bewohner entdeckt, damit die geknüpften Bande von Dauer bleiben. Bei einem Besuch in der Partnerstadt fühlt man sich nicht mehr „fremd“. Alle können aus dem Vergleich der Aktivitäten und Institutionen Lehren ziehen und sich daran bereichern.

Möge die Verbindung zwischen unseren beiden Städten weiterhin gedeihen!

Die Präsidentin des
Comité de Jumelage Les Sables
Doris Michon

Fünf Jahre Bewährung



Fünf Jahre Partnerschaft! Fünf Jahre Bewährung! In einer Welt, die von Krisen geschüttelt wird, bekommt die Freundschaft zwischen den Bürgern von Les Sables d'Olonne und Schwabach eine Bedeutung von höchster Tragweite.

Wir „Schwablaiser“ haben in den vergangenen fünf Jahren viele Bande der Freundschaft knüpfen können. In vielen Begegnungen haben wir uns stets verpflichtet, immer darum bemüht zu sein, eine solide Brücke zu bauen. Die Brücke zwischen Les Sables und Schwabach steht. Und sie ist tragfähig. Sie wird auch den Belastungen standhalten, denen unsere Völker gegenwärtig ausgesetzt sind. Wir alle, die wir an dieser Partnerschaft gearbeitet haben, sollten uns zum fünfjährigen Bestehen der Partnerschaft versprechen, in unserem Bemühen um Völkerverständigung und Frieden in der Welt nicht müde zu werden. Das Jubiläum, das wir jetzt in Les Sables d'Olonne und im September in Schwabach miteinander feiern wollen, soll uns noch enger zusammenführen, damit wir die gemeinsame Aufgabe im Geiste der französisch-deutschen Freundschaft, aber auch mit dem Ziel der menschlichen Vereinigung Europas, mit frischer Kraft anstreben können.

Der Sprecher
des Partnerschaftskomitees Schwabach
Arno Guder

Der Schwablaier Club

„Wir sind alle Schwablaier“. Auf dem Festball, der 1975 am Ende der Partnerschaftsfeierlichkeiten nocheinmal Sablaier und Schwabacher im Markgrafen-Saal vereinte, schrieb ein französischer Gast unter dem Eindruck jener unvergeßlichen Tage diesen Satz auf seine Visitenkarte und reichte sie dem Tischnachbarn. Der Begriff war geboren und im Nu Besitz der Festgäste. Prägnanter hätte man Erlebnis, Inhalt und Auftrag dieser Städtepartnerschaft nicht fassen können.

Als einige Wochen später engagierte Bürgerinnen und Bürger auf Einladung des Präsidenten des Partnerschaftskomitees, Herrn Guder, im Sportheim des SC über die künftige Gestaltung der Partnerschaft berieten, war man sich schnell einig: Eine Vereinigung von Bürgerinnen und Bürgern Schwabachs und seiner Umgebung soll unter der Bezeichnung „Schwablaier Club“ die Idee der Partnerschaft wachhalten und ihr eine breite Basis in der Bürgerschaft sichern.

So stellt sich der Schwablaier Club folgende Aufgaben:

1. Förderung des Jugendaustausches zwischen unseren Partnerstädten; darin sehen wir be-
wußt unsere Hauptaufgabe.
2. Herstellung von Verbindungen zwischen Vereinen, sonstigen Organisationen, Familien und
Einzelpersonen unserer Partnerstädte; dies geschieht meist in unauffälliger Weise; wir sind
glücklich über jede zustandegekommene Verbindung.
3. Beratung und Betreuung von Reisenden in die jeweilige Partnerstadt; sinnfälliger Ausdruck
dieser Aktivität wird der Partnerschaftspaß sein, an dessen Zustandekommen der
Schwablaier Club maßgeblich beteiligt war.
4. Veranstaltungen in Schwabach und Umgebung, die der Pflege des Partnerschaftsge-
dankens und darüber hinaus der deutsch-französischen Freundschaft dienen; dazu
gehören nicht nur die schon Tradition gewordenen Bierzeltabende des Clubs zur
Schwabacher Kirchweih mit bekannten Unterhaltungskünstlern, sondern auch deutsch-
französische Folklore- und Konzertabende und nicht zuletzt Vortragsveranstaltungen und
Studienfahrten zur deutsch-französischen Geschichte mit Realschulkonrektor Schöler
z. T. gemeinsam mit dem Geschichts- und Heimatverein Schwabach.

Auf einer Generalversammlung am 18. 1. 77 im Limbacher Bräustüberl wurde der schon längst
aktive Schwablaier Club auch formell aus der Taufe gehoben und folgende Vorstandschaft
gewählt:

1. Vorsitzender: Paul Rang, Wilhelm-Dümmeler-Straße 96
2. Vorsitzender: Henry Kolb, Kammersteiner Straße 6b
Schatzmeister: Hermann Vogel, Zöllnertorstraße 8
Schriftführer: Christoph Rückert, Ostpreußenstraße 65
Beisitzer: Richard Leitel, Platenweg 20
Hans Mohring, Rittersbacher Straße 39
Emil Schönecker, Forsthofer Straße 14 a

Später kamen als weitere Beisitzer hinzu:

- Kurt Kolb, Kolpingstraße 16
Erich Ott, Eichhornstraße 6
Hans Stich, Am Sandbühl 20, Pfaffenhofen
Barbara Kühnlein, Haspingerstraße 3, Nürnberg

Es spricht für diese Mannschaft, daß sie ohne viel Aufhebens zur Stelle ist, wenn immer es
hüben und drüben um Partnerschaftsveranstaltungen geht. So war es nur folgerichtig, daß
Vorstandschaft des Schwablaier Clubs und das als ehrenamtliches Auftragsorgan des
Stadtrats fungierende Partnerschaftskomitee zu einer Arbeits- und Organisationsgemeinschaft
zusammenwachsen. Daß darüber hinaus enge Kontakte zum Partnerschaftskomitee von

Les Sables d'Olonne – bis hin zum Austausch von Sitzungsprotokollen – bestehen, ist schon
beinahe selbstverständlich. Das Presseorgan des Sablaier Komitees heißt übrigens
„Le Schwablais“!

Der Schwablaier Club und das Partnerschaftskomitee sind sich bewußt, daß sie zur Erfüllung
ihrer Aufgaben die breite Unterstützung der Schwabacher Bürgerschaft benötigen. Unser
Dank gilt allen, die – jeder auf seine Weise – mithelfen, die Partnerschaft mit Leben zu
füllen. Unsere Bitte an alle: Helfen Sie uns weiter! Jeder ist willkommen, der mit Ideen, aktiver Teil-
nahme, passiver Unterstützung, nicht zuletzt mit der Pflege persönlicher Beziehungen zu
Bürgern unserer Partnerstadt unsere Arbeit unterstützt. Er leistet damit gleichzeitig einen
ganz persönlichen Beitrag für eine bessere gemeinsame europäische Zukunft.

Christoph Rückert



Zigarren in allen Preislagen und Packungsarten
Raucherzubehör und Feuerzeuge in großer Auswahl

Schwabach, Rosenbergerstraße 15, Ruf 26 71

Michael Korn
Bauunternehmung
Schwabach

Rittersbacher Straße 84 Telefon 26 00

Ausführung sämtlicher Erd-, Maurer- und Betonarbeiten
sowie Altstadt-Sanierung



MIKO Bauträger GmbH, Schwabach

Rittersbacher Straße 84 – Telefon 0 91 22 / 26 00

Baut für Sie in solider, Komfort-Ausführung zu Festpreisen:

Reihenhäuser
Doppelhäuser
Bungalow

ein besonderer
Genüß



Warum entscheiden sich
immer mehr Bierfreunde für unser
SCHWABACHER MEISTER-PILS?

Weil unser Pils höchste Qualitätsansprüche erfüllt. Es wird gebraut mit bestem Gerstenmalz und mit unserem eigenen kristallklaren Felswasser. Das edle Hopfenaroma des Spalter Hopfens verleiht unserem Pils einen feinherben Geschmack. Daher ein Pils für Kenner!

LEITNER
16 BRÄU 49



Der Anker Symbol einer Freundschaft



Geschenke erhalten die Freundschaft. Diese Volkswisheit, in der deutschen Sprache ebenso verankert wie in der französischen, hat vor fünf Jahren bei der Begründung der Partnerschaft zwischen Les Sables d'Olonne und Schwabach eine wichtige Rolle gespielt.

Was schenken wir der Stadt unserer Partner zur Begründung der Städtefreundschaft? So rätselte man in Schwabach tage- und wochenlang. Bis ein junger Journalist, heute Religionspädagoge, auf die Idee kam, den Bürgern von Les Sables d'Olonne eine naturgetreue Nachbildung der Wetterfahne auf dem Turm der Schwabacher Franzosenkirche zu verehren. Und dabei, als man sich das Original erst einmal mit vollem Bewußtsein betrachtete, erkannte man in dieser Kirchturmfahne einen stilisierten Anker. Der Anker – von jeher ein Symbol des Begründens, des Festhaltens, des Sicherns, der Zuverlässigkeit – war das eigentliche Sinnbild dieses Geschenkes an unsere Sablaiser.

Und wenn sich heute auf dem Turm des Sablaiser Rathauses die Schwabacher Wetterfahne, vom immerwährenden Westwind nach Osten getrieben, in Richtung Schwabach dreht, weist sie symbolhaft den Weg in die Partnerstadt. Und der Anker in diesem von echtem Blattgold überzogenen Bildnis ist das Symbol für den Wunsch, daß die Partnerschaft in Les Sables d'Olonne fest verankert bleiben möge, daß die Bürger beider Städte in Zuverlässigkeit um Freundschaft bemüht sein mögen, daß sie mithelfen, den Frieden zu sichern.

War es ein Zufall, daß unsere Sablaiser Freunde zur Partnerschaftsfeier im September 1975 einen „richtigen“ Anker mit-

brachten, einen Schiffsanker, der schon Jahrhunderte auf dem Grunde des Meeres gelegen hatte und von Fischern an Land gehievt worden war? Ein mächtiges Gerät der Seefahrt, auf dem Landwege nach Schwabach gebracht und hier im Zentrum, auf einem der schönsten Plätze Schwabachs, aufgestellt.

Nur eine unvergleichliche Zierde für diese Stadt in Franken? Ein Schmuckstück, worum uns viele Städte beneiden? Nein – auch ein markantes Symbol. Auch hier steht es für Sichern, Festhalten, Zuverlässigkeit. So wie sich der Seemann auf seinen Anker verläßt, wenn er das Schiff verankert, so können sich auch die Bürger der beiden Städte in ihrer Freundschaft sicher fühlen und diese Sicherheit ausstrahlen lassen auf unsere beiden Völker, ja – auf die Völker Europas.

Es ist wohl auch kein Zufall, daß das Wort für dieses Gerät der Schifffahrt, für dieses – auch im christlichen Sinne verankerte – Symbol nahezu gleich ist. Der Anker – im Französischen „ancrer“. Verankern – „ancrer“. Verankerung – „ancrage“. Und „quelqu'un ancrer à quelqu'un“ heißt auf deutsch: Jemanden an jemanden binden!

So sollen diese beiden Anker – jener auf der Wetterfahne in Les Sables und der andere auf dem Sablaiser Platz in Schwabach – die Schwabacher an die Sablaiser und die Sablaiser an die Schwabacher binden. In Freundschaft, in Partnerschaft.

Wir sollten in beiden Städten diese Symbolik unserer Anker verstehen, uns auch daran erinnern, wenn unser Blick auf diese beiden Anker fällt. (– gu –)

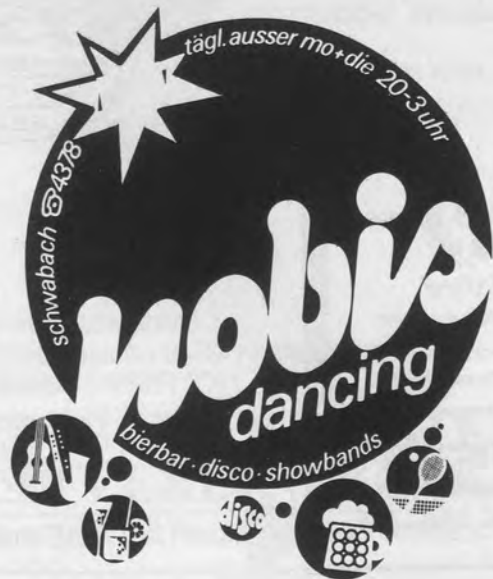


EKU

Pils

ERSTE KULMBACHER
ACTIENBRAUEREI

das
große Pils
aus
Kulmbach



Fahrschule **HANS CARL**

Ausbildung der Klassen I, Ib, III, IV und V
Mit eigenem Verkehrsübungsplatz
Anmeldung jederzeit

SCHWABACH: Ziegelstraße 3 - Telefon 09122/2313
Unterricht in Schwabach:
Dienstag und Donnerstag ab 19.30 Uhr

WOLKERSDORF: Dietersdorfer Straße 16
Unterricht: Montag ab 19.30 Uhr

Ein altes Schwabacher
Patrizier-Haus
im Dienste moderner
Büro-Organisation
Alles fürs
Büro und Schule

WISSMEIER

Am Rathaus, Telefon 84972
Am Schillerplatz, Telefon 85057
Ausstellungsräume für Büromöbel
in der Friedrichstraße





im Familienbesitz
1898 - 1978

G. u. M.

Oberreichenbacher Straße 15
8540 Schwabach
Telefon 0 91 22 / 32 59

KORN



Leistung und Partnerschaft



Wenn Sie die Dresdner Bank heute im Kreise der ganz Großen finden, dann gibt es dafür viele Gründe. Einer davon ist, daß bei allen unseren Bemühungen und Leistungen immer der Kunde im Mittelpunkt steht. Großcomputer, Belegleser, elektronische Datenfernübertragung helfen uns, die Flut der täglichen Geschäfte schnell und zuverlässig abzuwickeln und unsere Kunden so zu betreuen, wie sie es von uns erwarten können. Denn erst die Technik einer großen Bank gibt uns die Zeit für eine persönliche, auf die individuellen Probleme des einzelnen Kunden zugeschnittene Beratung. Daraus entstand die vertrauensvolle Partnerschaft, die uns mit Kunden und Geschäftsfreunden in aller Welt verbindet.

184

Dresdner Bank

Filiale Schwabach
Südliche Ringstraße 1

Philatelistische Aktivitäten:

Nach fünf Jahren nun auch Freundschaft zwischen den Sablaiser und Schwabacher Philatelisten. Gemeinsame Aktionen begannen bereits bei der Partnerschaftsfeier in Les Sables mit einem Sonderpostamt.

Zum Partnerschaftsfest in Schwabach präsentiert der Briefmarkensammler-Verein Schwabach e.V. einige Attraktionen.

Am 6. 9. 1980 eröffnet der BSV ein Sonderpostamt im Rathaus, wo Sammler und Interessenten nicht nur den Sonderpoststempel bekommen, sondern auch Erinnerungsblätter, Sonderbriefumschläge und Sonderpostkarten.

Eine besondere Rarität sind hierbei Erinnerungsblätter mit dem Sonderstempel aus Les Sables d'Olonne und Schwabach sowie farbige Erinnerungsblätter, deren Auflage sehr beschränkt ist.

Ferner veranstaltet der Briefmarkensammler-Verein zusätzlich eine Briefmarkenwerbeschau im Rathaus, sie ist vom 6. - 7. September geöffnet.



Bayerische Vereinsbank. Ihre Bank mit Herz und Verstand.



... gut, dieser
Ausspruch.
Aber was steckt
dahinter? Ihr
weltoffener Bank-
partner mit einer
vielseitigen Angebots-
palette, persönlicher,
freundlicher Betreuung und
sachkundiger, individueller
Beratung ...
Nehmen Sie uns beim Wort.

Filiale Schwabach
Rathausgasse 9, Bahnhofstraße 4
Telefon (09122) 5091



**BAYERISCHE
VEREINSBANK**

Ihre Bank mit Herz  und Verstand



GEORG HOFMANN

Elektrotechnische Werkstätte

Motoren- und Anker-Wickelei
Verkauf von Elektromotoren und
Elektrowerkzeugen

Schwabach, Im Vogelherd 17
Telefon 22 08



Greul & Co. *sorgt für Reinheit und Frische*

854 SCHWABACH mit Feinseifen, Hautcremes, Desodorantspray und
Telefon 25 76 viele Kosmetikas und billig

● HERCULES ● KREIDLER ● KTM ●

H
O
N
D
A

Zweirad-Sport

Hans Halbmeier
Schwabach · Ludwigstraße 1-3 · Tel. 85429

H
O
N
D
A

● Zubehör ● Ersatzteile ● Reparaturen ●

BÜTTNER

Heizungen · Solar-Wärmepumpenanlagen
Fenster · Türen · Tore · Stahlbau · Schlosserei

8540 Schwabach · Nördlinger Str. 3 · Tel. 4081/82

RICHARD RAMSPECK



Vermietung
modernster Omnibusse
zu allen Gelegenheiten

8- und 51-Sitzer

Vereine und Schulen
bitte Sonderprospekt anfordern!

Reisen Sie mit uns!

Omnibus-
Reisedienst

8540 Schwabach
Alte Rother Straße 15b
Telefon 32 76

Qualität
aus berühmten Quellen

Adelheidquelle
Überkinger
Minora - Citroma

erfrischend
und
gesund



zu beziehen durch

**Phil.
Vockentanz**
Getränkevertrieb
SCHWABACH
Hördlerstr. 9-11
Telefon 23 82



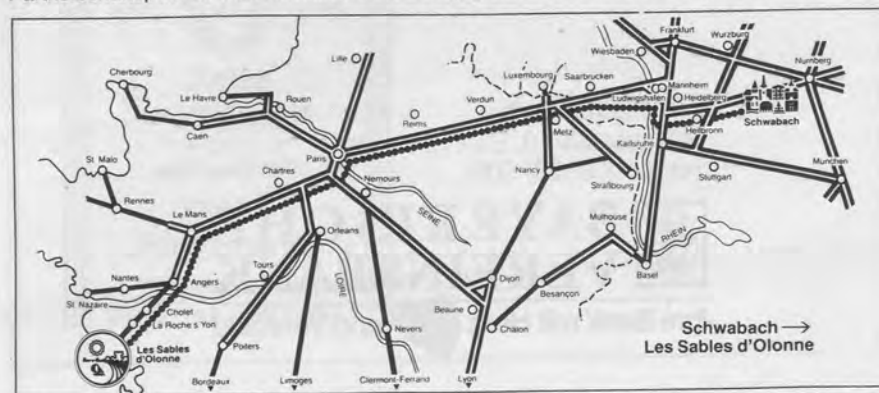
Altstadt - Umbau -
Ausbau- und
Neubau-
Arbeiten

Bauunternehmung
8540 Schwabach · Wittelsbacherstraße 12

Ein Paß, der die Herzen öffnet



Das Sablaiser und das Schwabacher Partnerschaftskomitee sowie der Schwablaiser Club haben gemeinsam zum Jubiläum der Partnerschaft diesen Partnerschafts-Paß erarbeitet. Dieser Paß, der die Herzen der Bürger in unseren beiden Städten öffnen wird, gibt dem Eigentümer die Möglichkeit, sich über die Fahrtroute sowie über den Umgang mit Behörden, Institutionen und Hilfsorganisationen zu informieren. Er ist ein wertvoller Führer auf der Reise durch Deutschland und Frankreich und gibt in französischer und deutscher Sprache wichtige Hilfen auf der Fahrt, bei der Quartierbeschaffung sowie bei Problemen beim Aufenthalt in beiden Städten. Der Partnerschafts-Paß wird erstmals beim Festakt anlässlich des fünfjährigen Jubiläums der Partnerschaft in Schwabach präsentiert. Der Eigentümer des Partnerschaftspasses weist sich dadurch als engagierter Freund der Städtepartnerschaft aus.



Auf dieser Routenkarte findet der Eigentümer des Partnerschafts-Passes den schnellsten Weg für die Fahrt in die Partnerstadt.

FOTO - STUDIO

Schönberger

IHR FACHGESCHÄFT FÜR FOTO - FILM

854 Schwabach, Hindenburgstraße 14, Tel. 0 91 22 / 51 72

Hochzeits-, Porträt- und Kinderserien in Color aus Meisterhand

Hans Sandreuther

Elektromeister



Fernseh - Phono - Radiogeräte
sowie sämtliche Elektrogeräte
Antennenbau - Elektroinstallation
Kundendienst

Zöllnertorstraße 11 - Telefon 0 91 22 / 33 49
8540 Schwabach



ERWIN WALTER

vorm. M. Petzoldt

BAUFLASCHNEREI
SANITÄRE ANLAGEN
GASHEIZÖFEN
GAS-ZENTRALHEIZUNG

Neuanlagen - Reparaturen - Kundendienst

8540 SCHWABACH
Nürnberger Straße 15
Fernsprecher 091 22/2304



Großauswahl formschöner Brillen-
fassungen - alle Markengläser von
Zeiss und Rodenstock

Max Lins

Foto - Kino - Hörgeräte

Schwabach - neben der Post
Parken im Hof



Moderne Erdgasheizungen

- Gasthermen
- Gaseinzelöfen
- Erdgasbeheizte Zentralanlagen
- sorgen für behagliches Wohnen
- in Altbauwohnungen
- in erdgasversorgten Neubaugebieten

Die Energie - erdgas - ist problemlos, umweltfreundlich, modern, wirtschaftlich

Wir beraten Sie gerne

Stadtwerke Schwabach GmbH
Nördliche Ringstraße 11 · Telefon 85038

K K K K K K K K K K K K K K K K

K K K K K K K K K K K K K K K K

Das Haus der preiswerten
Qualitätskleidung

K BEKLEIDUNGSHAUS K
ÄFERLEIN K

85 Nürnberg-Eibach, Eibacher Hauptstr.15-Ecke Hafenstr. Tel.0911/632762
Großer Kundenparkplatz

K K K K K K K K K K K K K K K K

Moderne Binderei
und Gestecke
854 Schwabach
Rathausgasse 1

Gartenbaubetrieb
854 Schwabach
Rupprechtstraße 3
Telefon 52 41

Blumenhaus Sammelroth

Inh. K. u. H. Engelhardt



Blumen in alle Welt
durch die Fleurop

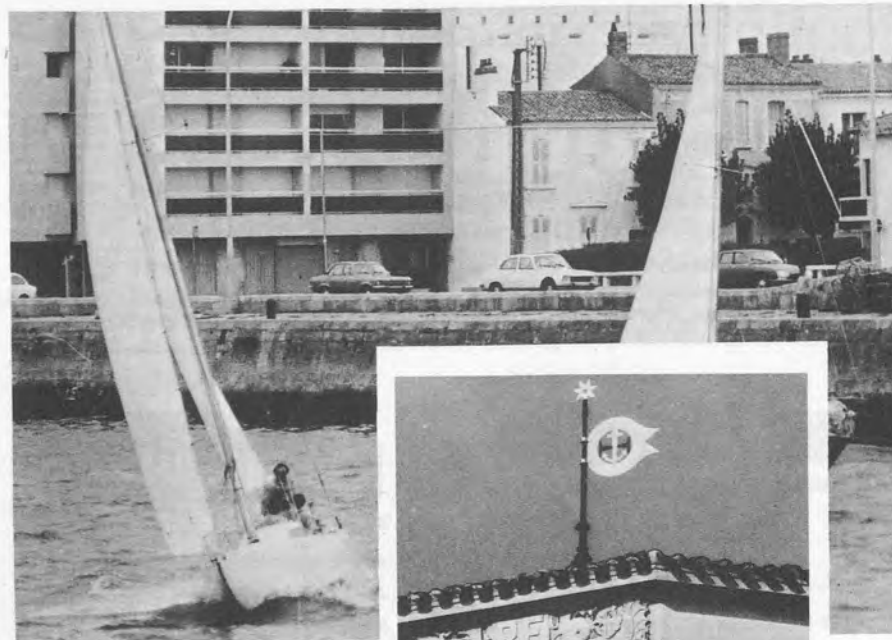


Isolierglas-Herstellung

KUNST-BAUGLASEREI
INDUSTRIEVERGLASUNGEN
GLASBAUSTEINE
BILDEREINRAHMUNGEN
KUNSTSTOFF-FENSTER
SCHALL-SCHUTZ

Schuler
AM KREUZ

REDNITZHEMBACH-IGELSDORF, WALDWEG, RUF 09122 / 85096





**Unübertroffene
Vorteile machten
Fiat-Allradschlepper
zu den
meistverkauften
der Welt**

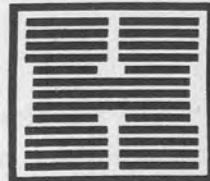
Fiat Landmaschinen
FIAT
Informieren Sie sich bei Ihrem
Fiat-Händler

Georg Korn KG

Land- und Zugmaschinen
Sanitär-Installation
Bauschlosserei

8802 Heilsbronn
Bahnhofstraße 11
Telefon 09872/252

8540 Schwabach
Am Pointgraben 1
Telefon 09122/2166



**HANS
HUMPENÖDER**

BAUSTOFFGROSSHANDEL

**Ebersbergerstraße 11
8540 SCHWABACH
Telefon 09122/4011-14**

SASSE

Dr. Eugen Sasse GmbH. & Co. KG
Mühlenstraße 4
8540 Schwabach

Telefon 09122/77077
Telex 624972

Wir fertigen: **Bauelemente für die Elektronik
und Fernmeldetechnik
Geräteschalter und Signalleuchten**

Fürstliche Brauerei Thurn und Taxis

Getränkevertrieb



Heinz Nowak

854 Schwabach
Falkenweg 6 – Telefon 36 60
Auslieferung alkoholfreier Getränke



*Ur - Hell
Märzen*

In der Ludwigstraße, größer, schöner:



Juwelier
Zeller

Goldschmiedemeister
Schmuck Juwelen Uhren



Wintersportler!

Wir haben
Ihre Ski-
Ausrüstung!



moderne
Trainingsanzüge
Freizeitanzüge

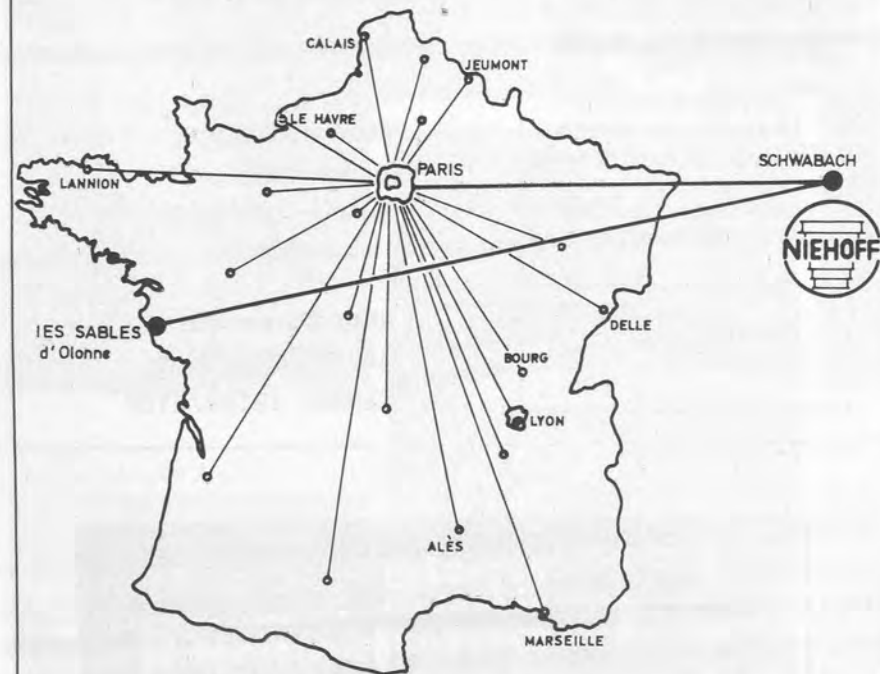
Sie sind immer gut beraten
gehen Sie ins **Fachgeschäft**

deshalb zu

SPORT Vogel

8540 · SCHWABACH
Zöllnertorstr. 8 - Ruf 09122/3300

Si le jumelage entre Les Sables et Schwabach est comparable aux relations traditionnelles de la Maison NIEHOFF avec ses clients français, cette entreprise est vouée, à la réussite!

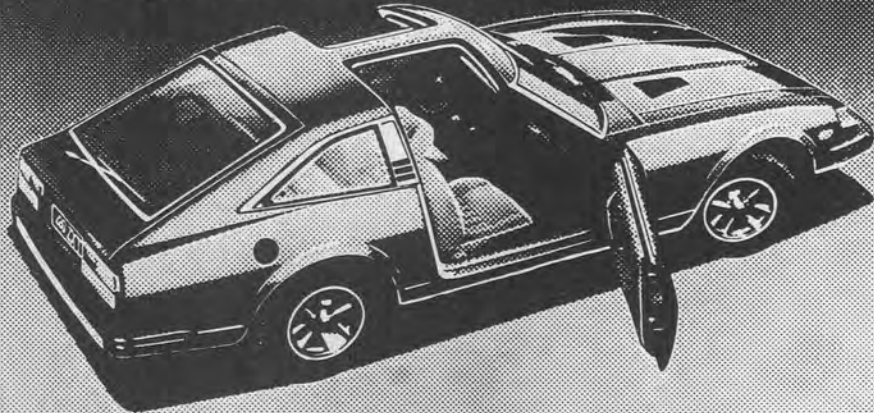


Wenn die Partnerschaft zwischen Les Sables und Schwabach so gut gedeiht, wie die schon traditionellen geschäftlichen Verbindungen des Hauses NIEHOFF zu seinen französischen Kunden, dann herzlichen Glückwunsch zu dieser Partnerschaft!

MASCHINENFABRIK NIEHOFF KG
MASCHINEN FÜR DIE DRAHTINDUSTRIE

854 Schwabach - Telefon 09122/85001 - Telex 06/24980 nihof d

Datsun 280 ZXT. Luxus in seiner besten Form.



Kraftstoff-Verbrauch nach DIN 70030	bei 90 km/h	bei 120 km/h	Stadtverkehr
Datsun 280 ZXT	8,4	10,2	14,3
Ltr./100 km Normalbenzin			

Der weltweit erfolgreichste Sportwagen 260 Z ist sein Vorgänger. Unter dem aerodynamischen Styling: (Cw-Wert 0,36), 2,8 Liter-Sechszylinder-Motor, elektronische Benzineinspritzung, 103 kW/140 PS. Dauerspitze 203 km/h. Komplett-Ausstattung serienmäßig. Kommen Sie zur Probefahrt ins Cockpit.



Wir machen Zuverlässigkeit.
Weltweit.

auto-TREDER

Fachbetrieb für Reparatur und Autoelektrik
aller Fahrzeugtypen

Alte Rother Straße 1 - 8540 Schwabach
Telefon 0 91 22 / / 1 31 64

Heinz  *Vogelbacher*
MALER- u. TAPEZIER
GESCHÄFT **AUTOLACKIERUNG**
Beschriftungen in Einbrenn-TECHNIK

Schwabach bei Nürnberg – Telefon 0 91 22 / 25 96

Tennis zu jeder Jahreszeit



Hallenplätze * Freiplätze,
Ballwurfmaschine zum Selbsttraining,
Sportbekleidung * Sportgeräte,
gemütliche Gaststube

TENNIS Am Forstersbühl 2
STEGE 8540 Schwabach

sport
boutique
TENNIS
STEGE

EDEKA Supermarkt

Wittelsbacherstraße 7

Ewerst Krawczyk – 8540 Schwabach – Telefon 32 06

„Verbrauchermarkt im Supermarktstil“

„Wo gibt es denn
die Königfilme und
die Königsbilder?“



„Also beinahe
überall. Genauer
gesagt gibt es in
Deutschland 1.800
Geschäfte, in
denen Sie die
berühmten PORST
Königfilme und
PORST Königs-
bilder bekommen
können. Ich
möchte wetten,
daß nur ein paar
hundert Meter
von hier ein
PHOTO PORST
Geschäft ist.“

PHOTO PORST
Wir sind überall. Kommen Sie mal vorbei.
Königstraße 10
Telefon 09122/2137

Bilder aus Les Sables d'Olonne



Erinnerungen an Schwabachs Partnerstadt



JAHRE

PARTNERSCHAFT SCHWABACH – LES SABLES

Auch für Geldangelegenheiten brauchen
Sie einen guten Partner – die
RAIFFEISENBANK SCHWABACH.

Kommen Sie zu uns, wir freuen uns auf
Ihren Besuch.

Übrigens: Jeder 3. Bankkunde in Bayern
geht zu Raiffeisen.

Die Bank mit dem freundlichen Service:

Raiffeisenbank
Schwabach

... zum Glück gibt's



... Ihr Partner rund um's Auto!

Lohnsteuerhilfe e. V.

Reichswaisenhausstraße 8
8540 Schwabach
Telefon 091 22/8 56 79

Wir leisten Hilfe bei Veranlagung, Lohn-Einkommensteuer
und 7b-Abschreibung nach den gesetzlichen
Bestimmungen § 4 Ziffer 11 Steuerberater-Gesetz.

Festzelt am Parkplatz Markgrafensaal

Auf Ihren Besuch freuen sich:
Festwirt Toni Trautner und Frau
Wöhrstraße 13 · 8520 Erlangen

Freitag, 5. 9. Schowkapelle GERMAN HOFFMANN
Samstag, 6. 9. Bunter Abend mit bekannten Künstlern
Sonntag, 7. 9. Musikalisches Partnerschaftsfest mit 4 Kapellen

Bodenbeläge Teppichböden

Benno Bräutigam
Schwabach, Ludwigstraße 22, Telefon 29 32



Reste-Truhe

8540 Schwabach · Friedrichstraße 14 · Telefon (091 22) 3790

Ihre günstige Einkaufsquelle
für

Reste und Kurzwaren
Möbelplüsch · Textilien aller Art



BRILLEN +
KONTAKTLINSEN

bischoff | kaiser

Schwabach - Königstr. 20
Telefon 0 91 22 / 26 35

Alle Kassen
Durchgehend geöffnet

In's
Fachgeschäft,



.wenn
es um
Schallplatten
geht

LAMPEN

Köhl

GmbH.

Schwabach
Kappadozia 6
Tel. 091 22/4791



Ihr Partner bei der Sondermüll- Beseitigung

Zweckverband Sondermüllplätze Mittelfranken

Geschäftsstelle und
Sondermüll-Beseitigungsanlage
Rother Str. 56 · 8540 Schwabach
geöffnet: Mo. – Fr. 7.00 – 16.00 Uhr
Telefon (091 22) 850 58

Wir beseitigen

Ölverunreinigtes Erdreich
Säuren und Laugen
Metallhydroxid- Galvanik- und
Neutralisationsschlämme
Inhalte aus Benzinabscheidern
Bohr- und Schleifölemulsionen
Unbrauchbare Lösungsmittel,
Farben
Sonstige wassergefährdende Abfälle
Altreifen
Altmedikamente

Die Sondermüll-Beseitigungsanlage Schwabach verfügt über folgende Beseitigungseinrichtungen:

Sondermüll-Deponie
Anlage zur Trennung von Öl-Wassergemischen
Galvanik-Schlamm-Entwässerungs- und Ent-
giftungsanlage
Neutralisationsanlage
Sondermüllverbrennungsanlage
Altreifenzerkleinerungsanlage
Altreifen-Deponie

FOTO *Eisele*

Ludwigstraße 27 · Telefon 091 22/49 12
Kommen Sie vorbei – wir beraten Sie gerne

EISEN-FISCHER
Der gute Laden



Neu: Toyota Corolla

Jetzt sind sie da! Stars der neuen Mittelklasse.
Mit Super-Technik, Super-Ausstattung, zu Super-Preisen.
ab DM 10.645,- + Überf. DM 380,- + Kfz.-Brief DM 35,-

Auto-Buhl

Toyota-Direkthändler
Nürnbergger Straße 43 + 64 · 8540 Schwabach · Tel. 091 22/49 00

seit gründung 1833 im familienbesitz



wolfgang beck · schuh- und lederwaren
kirchgasse 1-3 · 8540 schwabach
postfach 1129 · tel. 091 22/35 06



**Der Volvo-Diesel ist da:
Der erste 6-Zylinder-Diesel-PKW
der Welt. Die Spitzenklasse der
neuen Dieselergeneration.
Vereinbaren Sie eine Probefahrt.**

Ihr VOLVO-Direkthändler

VOLVO-FÜRST

8540 Schwabach · Telefon 09122/2234

VOLVO

Von anderer Art Doch viele Gemeinsamkeiten

Es ist heute müßig, über Vergangenes nachzudenken, in der Geschichte zu blättern, um die von Evolutionen (und Revolutionen) gekennzeichneten Entwicklungen zweier Völker zu analysieren. Wir, die wir im bayerischen Raum dem Ende des zweiten Jahrtausends entgegenleben, die wir auf Schritt und Tritt auch in unserer Stadt mit französischer Geschichte konfrontiert werden, die wir angesichts eines gestörten Verhältnisses zum Nationalismus gern Muster-Europäer sein möchten, haben uns eine französische Stadt ausgesucht, um Partnerschaft zu pflegen.

Zwei Städte, so grundverschieden wie „Marianne“ und „Michel“, so weit voneinander entfernt, so verschiedenartig in ihrer Bevölkerungs-, Wirtschafts- und Gesellschaftsstruktur, haben Annäherung gesucht. Und die Bürger dieser Städte sind Freunde geworden.

Die Gattin des französischen Staatspräsidenten, Madame Giscard d'Estaing, hat kürzlich bei einem Besuch in Deutschland dem Schwabacher Oberbürgermeister versichert, die Schwabacher hätten sich eine ganz besonders reizende Stadt herausgesucht. Nun, damit wurde aus beruflichem Interesse bestätigt, was die Schwabacher schon lange wissen. Doch was wäre die reizende Stadt, was wäre der prachtvolle Sandstrand, was wäre die prunkvolle Uferpromenade ohne die Sablaiser! Wir alle, die wir schon einmal „drüben“ waren, die wir schon einmal Gäste bei uns empfangen durften, wissen, welch sympathischer Menschenschlag der Sablaiser ist.

Im Anfang, bei ersten Begegnungen, tastet man sich ab, wenn man Freundschaft schließen will. Doch diese Skepsis dauert, wenn man mit Sablaisern Kontakt bekommt, niemals sehr lange. Die Franken sind zurückhaltend, in der Wahl ihrer Freunde geradezu vorsichtig. Doch die Schranken werden von den Sablaisern im Handstreich niedrigerissen. Das geht mitunter so schnell, daß die zaudernden Franken einfach überwältigt werden. Und so ist es keine Übertreibung, wenn man behauptet, daß der Abschied hüben und drüben sehr oft tränenreich ist.

Die Sablaiser sind anders als die Schwabacher. Doch nicht nur die Wortschöpfung „Schwablaiser“ für diese Bürger-Gemeinschaft ist geglückt, auch die „Mischung“ der Menschen ist wahrhaft beglückend. Wo sind da noch die Sprachbarrieren? Jung und alt begegnen sich, keiner spricht die Sprache des anderen – und dennoch verstehen sie sich prächtig. Da erst merkt man, wie wenig Vokabeln, wie wenig Grammatik man braucht, um sich näherzukommen.

Es gab in den fünf Jahren dieser Partnerschaft eine vieltausendfache Begegnung. Man hätte im Zeitalter der Statistik einen Buchhalter beauftragen sollen, Kontakte zu zählen. Und wäre nach fünf Jahren sicher erstaunt, wie sehr diese Städtefreundschaft in der Tiefe und in der Breite Wurzeln geschlagen hat.

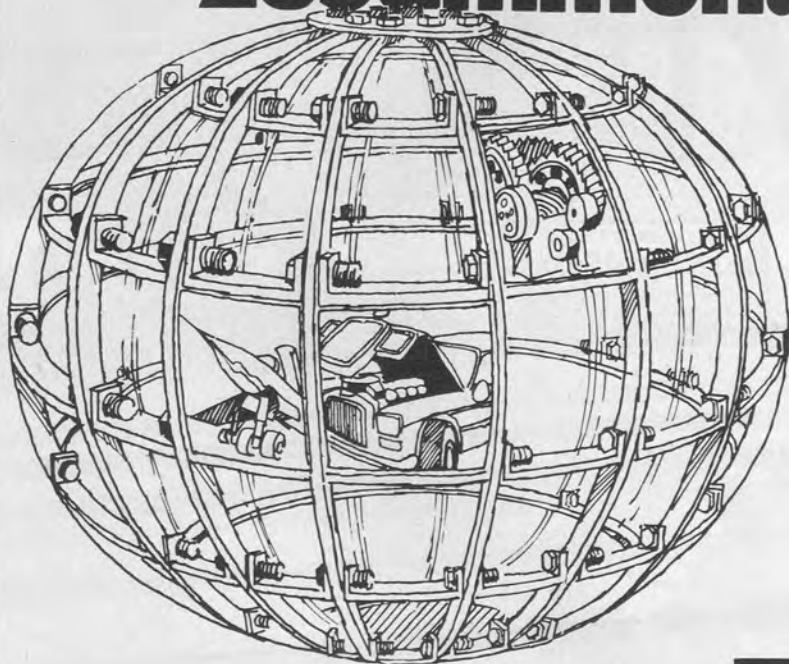
Dabei muß man erkennen, daß es immer nur Sonntags-Bekanntschaften sind. Man trifft sich zu gemeinsamen Feiern, aus festlichem Anlaß meist. In den Ferien vielleicht mal etwas länger, sonst immer nur für kurze Visiten. Der Alltag bleibt dem anderen meist verschlossen. Und dennoch sind die Bilder, die wir von den anderen gewinnen, recht farbig. Und überraschend ähnlich.

Und so wurden die Kontakte immer unkomplizierter. Man erkannte, daß man die selben Probleme hat. Daß die Schulferien zu kurz, das Leben zu teuer und die Steuern zu hoch sind. Doch die Schwabacher waren schnell zu der Erkenntnis gelangt, daß die Sablaiser eigentlich zu beneiden sind. Weil sie alles leichter nehmen, unbeschwerter sind, weil ihnen eine innere Fröhlichkeit eigen ist, die wir nur bewundern können.

Doch immer dann, wenn man den Dingen auf den Grund geht, findet man sehr schnell die Bestätigung dafür, daß wir Schwabacher Schwablaiser zwar anders sind als die Sablaiser Schwablaiser; daß wir uns aber im Grunde unseres Herzens so ähnlich sind wie Brüder und Schwestern einer Familie, daß wir so viel Gemeinsames haben, daß man davon immer wieder fasziniert ist.

So können wir uns in diesen Tagen des Jubiläumstages eigentlich nur auf das Wiedersehen mit unseren Freunden und auf das Miteinander als Schwablaiser freuen.

**Schrauben
halten
unsere Welt
zusammen.**



**RICHARD BERGNER
8540 SCHWABACH**



TAUBER U. BAYERLEIN

Betonwerk GmbH + Co KG

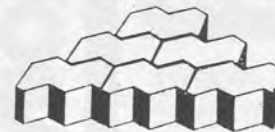
Alte Rother Straße 6
8540 Schwabach
Telefon 091 22/5004 und 3325
Postfach 1824



Wir veranlassen auch Ihre Verlegeaufträge!

Dauerhaft – preisgünstig – Güteüberwachung

MW-Verbundpflaster



6, 8 und 10 cm dick

HENNECKE



Konserven machen wir seit über 50 Jahren. Aus Obst und Gemüse. Frisch wie aus dem eigenen Garten. Dose für Dose. Glas für Glas.



Hennecke Konserven GmbH & Co. 8540 Schwabach

doliva doliva

Renault 5 GTL
5,91 DIN



Der Freche mit dem Spatzendurst.


Nur 5,9 l auf 100 km (DIN-Norm), aber ohne Diesel-Motor-Aufpreis.

Stattdessen: Leiser, durchzugskräftiger 1,3 l-Motor. 31 kW (42 PS). Luxuriöse Komfort-Ausstattung und viel Sicherheit: Dicker Teppichboden. Elegantes Sicherheitslenkrad. Heckscheiben-Wisch-Wasch-Anlage.

Einfach zum neuen Auto: Sofort-Finanzierung durch Renault Credit Bank. Oder Renault Leasing – auch für privat.

Superbreite Seiten-Schutzleisten. Schutzschild vorn und hinten.

Renault 5 GTL fahren heißt: Jetzt am richtigen Ende sparen.

RENAULT 
Autotechnik für den Menschen.

Information und Probefahrt bei uns:

Renault: Das viertgrößte deutsche Service-Netz

doliva



NÖRDLINGER STR. 3
8540 SCHWABACH

TELEFON 09122/3311

Das ist unser Les Sables



Hans Prell Eisenhandel KG Schwabach

Zöllnertorstraße 12 a
Fernruf 5085

Eisen - Bleche - Rohre - Werkzeuge
Bau- und Möbelbeschläge - Kugellager
Landwirtschaftliche Geräte - Keilriemen

Freundliche Grüße an
unsere Gäste aus
Les Sables d'Olonne
- vendée france -
avec nos amitiés
chaussures de mode



Die
Markengardine
mit der
Goldkante



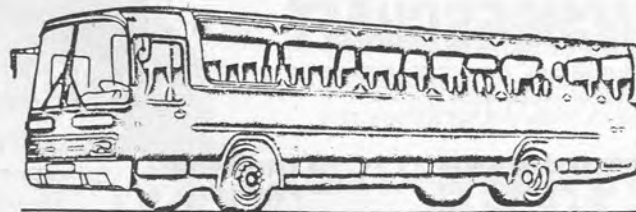
Wir bieten den
kompletten Service:
Mustervorlage in Ihrer Wohnung
Ausmessen - Nähen und
Montage

Joh. Meier

Inhaber: Hans Meier

Gartenbedarf - Futtermittel
Brennstoffe

Schwabach - Königstraße 9 und 19
Telefon 091 22 / 2614



Reisebüro Omnibusunternehmen



Kraus-Reisen · Inh. W. Krumbholz

Rathausgasse 5-7
8540 Schwabach
Tel. (091 22) 4084
Telex 62 4959 KKS

Schul-, Betriebs- und Vereinsfahrten
Gesellschafts- und Urlaubsreisen
Modernste Omnibusse von 8-59 Sitzen



Inhalt 300 g

Schwabacher Goldbeißer

6 feinste Elisenlebkuchen
mit bitterer Couvertüre und echtem Schwabacher Blattgold

Konditorei Geißler
8540 Schwabach - Telefon 091 22 / 3941

Confectioners hand made



Made in W. Germany

foto-studio inge lehmann

ihr studio für hochzeitsaufnahmen - porträt- und kinderserien
8540 schwabach stadtparkstraße 33 · telefon 848 18

DAS FACHGESCHÄFT

SCHWABACHER ZENTRALE FÜR
LOTTO-TOTO-LOTTERIE



burkhart

SCHWABACH · AM SCHILLERPLATZ · TEL. 23 24
LOTTO · TOTO · LOTTERIE

- Tabakwaren
Feuerzeuge
- Schallplatten – Musicassetten
- Entwicklungs- und
Bilderdienst

OPTIK AM RATHAUS



Inh. Heinz Wyremba

Augenoptikermeister

Brillen – Kontaktlinsen – Foto

Fleischbrücke 5

Telefon 091 22 / 23 07

8540 Schwabach

Lieferant aller Krankenkassen
Durchgehend geöffnet.

Bau- und Möbelschreinerei
Innenausbau
nach eigenen und fremden Entwürfen



Hartmann & Regler K.G.

Rohrersmühlstraße 12 · Schwabach

Telefon 091 22 / 21 17

Reisebüro
Kleinöder

Ruf:
091 22
85071
85075

Martin-Luther-Platz 8540 Schwabach
Vermietung modernster Reisebusse!

Das DREI-S-WERK pflegt aus Tradition die deutsch-französische Freundschaft durch den Warenaustausch von Produkten mit Frankreich.

L'amitié traditionnelle franco-allemande de la maison DREI-S-WERK résulte des relations commerciales depuis de 100 ans avec la clientèle française.

Das DREI-S-WERK war eines der Gründungsmitglieder der Deutsch-Französischen Handelskammer, Paris.

La maison DREI-S-WERK est membre fondateur de la Chambre de Commerce Franco-Allemande.

Besondere persönliche Verbindungen zu Frankreich resultieren aus der jahrelangen Arbeitstätigkeit der beiden Chefs als Mechaniker in Frankreich.

Des relations personnelles résultent du fait que les deux chefs d'entreprise avaient travaillé comme mécaniciens en France pendant des années.

Produktionsprogramm: Präzisionsnormalien für den Schnitt- und Stanzwerkzeugbau und Druckguß und Formenbau.

Pièces normalisées pour le découpage et emboutissage ainsi que pour l'outillage de la coulée sous pression et fonderie de matière plastique.

Textilmaschinenadeln und technische Industriennadeln.

Pointes textiles et toute sorte de pointes industrielles en acier.



DREI-S-WERK - 854 Schwabach

Représentations en France:

ALBERT DENIS, F 93601 Aulnay-sous-Bois

SOVRIC F 59 700 Marcq-en-Baroeul



Wir richten Ihr neues Heim mit Herz ein

Nach all den kleinen Aufregungen, die der Bau Ihres neuen Heimes sicher verursacht hat, sollten Sie nun bei der Einrichtung vor „Überraschungen“ sicher sein.

Bei uns sind Sie in guten Händen. Wir beraten, messen aus, planen und zeichnen (damit Sie sich schon vorher ein Bild machen können).

Wir versuchen alles um Ihre Wünsche zu erfüllen, und in Ihrem neuen Heim eine gemütliche Atmosphäre zu schaffen.

Und vor allem ... bei uns gibt es Festpreise und besonders günstige dazu. Wir scheuen keinen Preisvergleich, trotz unserer Leistung.

**möbel
klein**

Nördl. Ringstr. 3
8540 Schwabach
Tel. 09122/5095

Wir liefern Ihnen alle Programme führender Markenhersteller

Der Schwablaiser Club
dankt allen Inserenten



Innungskrankenkasse Mittelfranken-Süd

Körperschaft des öffentlichen Rechts

8540 SCHWABACH

die **I**ndividuelle
Kontaktfreudige
Krassenkasse
für das **H**andwerk

Wir sind
leistungsfähig!

Wir sind immer
für Sie da!

Wir sichern
Ihre Gesundheit!

Denn
Gesundheit darf kein Zufall sein!

Kreishandwerkerschaft Mittelfranken-Süd

Telefon 09 1 22 / 27 16
Reichenbacher Straße 22
8540 Schwabach, den



Les artisans de Schwabach se réjouissent du jumelage avec Les Sables d'Olonne et souhaitent la bienvenue aux invités de notre ville jumelée



Das Schwabacher Handwerk freut sich über die Partnerschaft mit Les Sables d'Olonne und grüßt alle Gäste aus der Partnerstadt



Die freundlichen Schwabacher
Geschäftsleute grüßen alle
Mitwirkenden und Gäste bei den
Veranstaltungen aus Anlaß des
5-jährigen Bestehens der Städte-
partnerschaft Les Sables d'Olonne und
Schwabach recht herzlich.

Den französischen Gästen – allen voran den
Mitgliedern der Harmonie Municipale rufen
wir zu: Bienvenue à Schwabach.



SCHWABACHER
FACHHANDEL

preiswert
freundlich
und alles so schön
nahe beinander

MARKT 1 HANDELSTR. 101 81111 SCHWABACH



Les Sables d'Olonne – Perle der Lichtküste





103 Jahre im
Familienbesitz

Gasthof Porlein

Metzgerei
Zöllnertorstr. 10
Telefon 2378

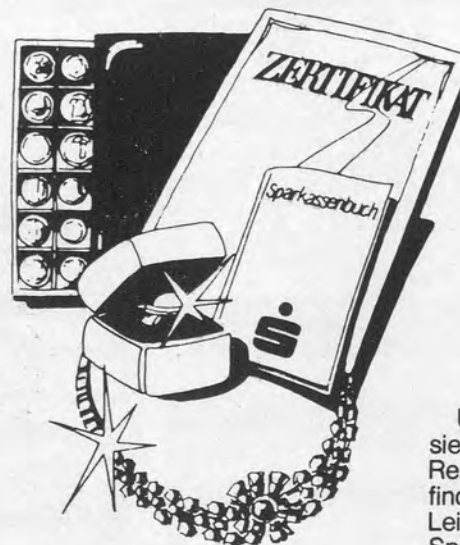
das gemütliche Altstadtlokal mit
reichhaltiger kalter und warmer
Speisenauswahl
Platten-Service, del. Salate
Kalte Buffets
Spezialität: Fränk. Bratwürste
Nebenzimmer für
ca. 30 Personen
Moderne Fremdenzimmer

Altstadt Moden

Inh. K. Hof
Königsplatz 25 – 8540 Schwabach

Elegant und chic
die neuen Herbstmodelle
für die gepflegte Dame
ohne Alter.

Das Leben richtig erleben



Und die Feste feiern wie
sie fallen. Das richtige
Rezept muß jeder selber
finden.
Leichter geht's mit einem
Sparkassenbuch.

Wir wünschen den Veranstaltungen
im Rahmen der 5-Jahres-Feier einen
guten Verlauf und viel Erfolg.



wenn's um Geld geht

Sparkasse Schwabach



Hauptniederlassung der Vereinigten Sparkassen Roth-Schwabach

Parfümerie Jeannette
Edelgard Wohn

HARRIET HUBBARD AYER

Jean d'Estrées

TED LAPIDUS
VU

eau/sole

Das Haus
der großen
Marken

LANCÔME

courrâges

Biotherm

DRAKKAR

Dr. N. G. PAYOT



SCHWABACHER
FACHHANDEL

Schwabach · Zöllnertorstraße 7 · Telefon 09122/5748
Roth · Kugelbühlstraße 32 · Telefon 09171/1300
Parkplätze vor beiden Häusern

Seit 10 Jahren ein Wertbegriff für Schwabach

SUMMA WOHNBAU

BAHNHOFSTR. 41 8540 SCHWABACH TEL. 09122/2002



Wir bauen für Sie in bewährter Ausführung:

Eigentumswohnungen

- Hindenburg-/Austraße, Nähe Stadtpark Schwabach

Bungalows

- Schwabach-Wolkersdorf, unverbaubares Landschaftsschutzgebiet
- Nürnberg-Eibach und Katzwang

freistehende Häuser, Reihen- u. Doppelhäuser

- Schwabach-Limbach, Waldsiedlung
- Schwabach, ruhiger Innenstadtbereich

Musterhausbesichtigung:

Weißburger Straße 15, Schwabach
Samstag und Sonntag 14 bis 16.30 Uhr

Sämtliche Projekte werden in solider Bauweise errichtet mit geschmackvoller, reichhaltiger Ausstattung, z. B. Edelholzfenster und -türen, Panorama-Hebeschiebe-Element im Wohnraum, farbige Sanitärgegenstände und deckenhohe Verfließung mit modernen, farbigen Dekorfliesen im Bad.

Die freundliche Wohnbau- gesellschaft baut für Sie:

Bungalows, Reihenhäuser, Mietwohn-
häuser und Eigentumswohnungen,
in solider Bauweise, zu günstigen Preisen.
Besuchen Sie uns, wir beraten Sie gerne
und zeigen Ihnen unverbindlich unsere
Musterhäuser.



wohnbau
schwabach

Konrad-Adenauer-Str. 26 · ☎ 09122/4047

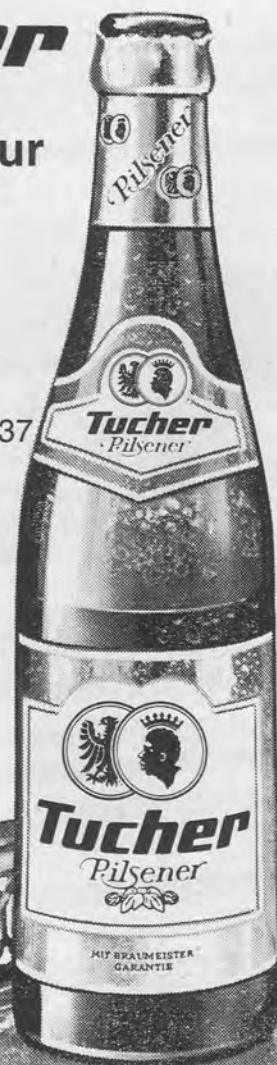


Tucher

Partout, où
le connaisseur
achete
sa bière!

Importateur –
SAMCO S. A.
85101 Les Sables
d'Olonne
Tel. 327745 - 327437

Überall,
wo Kenner
Ihr Bier
kaufen!



Nr.1

in Nordbayern



SCHWABACHER TAGBLATT

aktuell - objektiv - heimatverbunden

Für Menschen, die mit beiden Beinen im Leben stehen,
die mitdenken, mitreden und zupacken können:
„Schwabacher Tagblatt“. Wer vorwärts kommen will,
wer immer auf dem laufenden sein will, kann nicht
auf das Schwabacher Tagblatt verzichten. Täglich in-
formiert es uns über das Aktuellste aus
Politik, Wirtschaft, Kultur, Unter-
haltung und Sport. Dabei ist es
eine echte Heimatzeitung.



**Buch- und
Offsetdruckerei
H. Millizer**

Verlag „Schwabacher Tagblatt“
Schwabach - Spitalberg 3 - Tel. 4007

Sie suchen einen
zuverlässigen Partner
für Ihre Druckaufträge?
Kommen Sie zu uns! Von der
Visitenkarte bis zum mehrfarbigen
Katalog – von der einfachen Rechnung bis zum mehr-
fachen Trennsatz – alle Wünsche können wir erfüllen.
Und wir drucken nicht nur, wir beraten sie auch in
allen Fragen der Gestaltung von modernen Druck-
erzeugnissen. Schauen Sie doch mal bei uns vorbei!

Gepflegte Küche im

Gasthof »Zum Heidenberg«

mit Gästehaus „ODORFER“

8541 KÜHEDORF Nr. 9 - Tel. (0 91 71) 49 49

Ausflüge auf herrlichem Rundwanderweg in den Mischwald des Heidenberges.

Moderne Gästezimmer in behaglicher Atmosphäre, jedes Zimmer mit WC und Dusche oder Bad, teilweise Telefon.

Gemütliches Frühstückszimmer, Aufenthaltsraum. Morgens reichhaltiges Frühstück wie daheim.

Auf Ihren Besuch freut sich: FAMILIE ODORFER

Sparen Sie nicht beim Reifen, sondern bei Reifen-Wagner!

- Neureifen + Runderneuerte
- Alle Typen, alle Größen für PKW, LKW und Motorrad
- Leichtmetallfelgen
- Batterien
- und alles, was man für Rad und Reifen braucht.

Und dazu der Superservice rund ums Rad

- mit fachgerechter Montage
- Altreifenvernichtung
- elektronisch Wuchten
- und vielen kostenlosen Serviceleistungen.

REIFEN

8540 Schwabach



WAGNER

Nürnberger Straße 56 Tel. 09122/2014/2015

Uhren + Goldschmuck

Geschenkartikel + Markenbestecke

Uhr-Reparaturen, Goldschmuck-Reparaturen gut, schnell und bekannt preiswert

Fachgeschäft: HANNES GOOSS Rathausgasse 5

Wir reparieren auch Uhren, die nicht bei uns gekauft worden sind!

Auch das ist unser Les Sables



ALFA ROMEO
ALFASUD 1,5
1474 cm³, 61 kW
(83 DIN PS),
4 Türen, 5 Plätze.

**Haben Sie unsere
neuesten gebrauchten
Alfa Romeos schon ge-
sehen? Ihr
Alfa Romeo Händler.**



**Der neue Alfa Romeo Alfasud
ist da. Nur für Liebhaber,
Energiesparer und Kenner
der Materie!**

Auto-Keßler
Alfa-Romeo-Vertragshändler
Bahnhofstraße 30 – 8540 Schwabach
Telefon 09122/3331

Service in allen Fragen

- Krankenversicherung ■ Lebensversicherung ■ Sachversicherung
- Bausparen ■ Rechtsschutz

Fragen Sie die **VEREINIGTE KRANKEN**



JOSEF JOCHUM
Subdirektor

Am Steinernen Brücklein
8540 Schwabach
Telefon (09122) 3648

M. + C. KNITTEL

Getränke-Abholmarkt · Friedrichstraße 29

Wir führen: Qualitätsbiere von Schäffbräu; Stadtbrauerei Spalt; Bayreuth; Bierbr. Gebr. Maisel; Brau AG, Brauerei Sigwart; Weiß-Rössl-Bräu; Kloster Weltenburg.

Frankenbrunne-, Frucade-, Stürhof- und Sigwart-Limonaden
Mineral- und Heilwässer und Fruchtsäfte usw.

LEDERWAREN **DAS GUTE FACHGESCHÄFT**
Jasch

FÜR OFFENBACHER LEDERWAREN/SCHIRME U. HANDSCHUHE
KAPPADOZIA 4 · 8540 SCHWABACH · TELEFON 091 22/3142

Von Schwabach aus
in alle Welt

Unsere Spezialität:
Reisen mit dem
Omnibus

Alleinvertretung von:

DER – ADAC – ABR –
Touropa – Scharnow – usw.

Wutzer   
Schwabachs großes Reisebüro · Am Schillerplatz

Alles aus einer Hand!

Bundesbahnfahrkarten und Flugscheine sofort zum Mitnehmen!

Telefon 09122
84011
Büro SUMA
71195



TUI

REISEBÜRO

Gemeinsam im Lebensherbst Der „Club Herbstsonne“

Wir haben uns, nach einer Fahrt nach Les Sables, die Ende Mai 1976 auf Einladung von Sablaiser Hoteliers stattfand, nach dem Muster des dortigen „Clubs Herbstsonne“ am 23. 7. 1976 gegründet. Im September 1976, stellte uns der Eigentümer der „Hasenmühle“ sein Haus als Clubheim zur Verfügung. Nach vielen Geburtswehen im 77er Jahr wuchs unser Club, der sozial kunterbunt geschichtet ist, zu einer Gemeinschaft zusammen, die heute soweit gediehen ist, daß sich, die sogenannten „Gußeisernen“, jeden Sonntag in der Hasenmühle zusammenfinden. Nicht nur, um sich zu sehen und „Schwabacher-Neuestes“ durchzusprechen, sondern auch genüßlich Kaffee zu trinken und zu wandern. Ansonsten trifft sich der Club vierzehntägig zu seinen Club-Tagen, an denen alle anliegenden Punkte gemeinsam diskutiert und beschlossen werden.

Neben den Clubtagen werden im Jahr ca. 12 ein- oder mehrtägige Fahrten unternommen. Die Sonnenwende und das Weihnachtsfest feiern wir zusammen. Einmal im Jahr – im Februar – verbringen wir einen gemeinsamen Nachmittag mit den Insassen des Altersheimes, bei von unseren Damen selbstgebackenen Kuchen und Kaffee und unserer „Ein-Mann-Band“, dem Enkel eines unserer Mitglieder. Auch am Faschingszug nehmen wir teil, wie auch an den Veranstaltungen und dem Festzug zur Feier der fünfjährigen Partnerschaft.

Der „Club Herbstsonne“ pflegt die Geselligkeit, die gegenseitige Hilfsbereitschaft und die Begegnung, die Gemütlichkeit und Kameradschaft unter Achtung der persönlichen Freiheit und Intimsphäre. Die Aktivierung der Persönlichkeit zur Offenheit und Anständigkeit und damit der Abbau von überspannten Erwartungen und falschem Geltungsbedürfnis sind weitere Ziele, wie auch in kultureller Hinsicht, in Besuchen und Busfahrten, den Mitgliedern, Freunden und Gästen die Schönheit der näheren und weiteren Heimat zu vermitteln. Der Club ist frei von Politik und Konfession!

Wir wollen uns gemeinsam aktiv des Lebensherbstes erfreuen, um die besonders in unserer Generation erbrachten Leiden, Entbehrungen und Leistungen ein klein wenig auszugleichen. Unser Motto: „Wer kann, der darf – aber er muß dann auch können.“ – HM. –



Haus der Mode

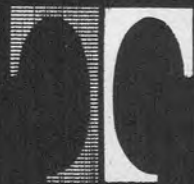
Die neuesten Kombinationen
mit Strick von Bleyle-Basler-Kim
und anderen namhaften Firmen
sind eingetroffen.
Schöne neue Herbst-Kleider.

Walk-Janker, Bundhosen
Trachten-Röcke und -Blusen
Trachten-Strümpfe
Stepp-Jacken, Stepp-Mäntel
in schöner Auswahl am Lager

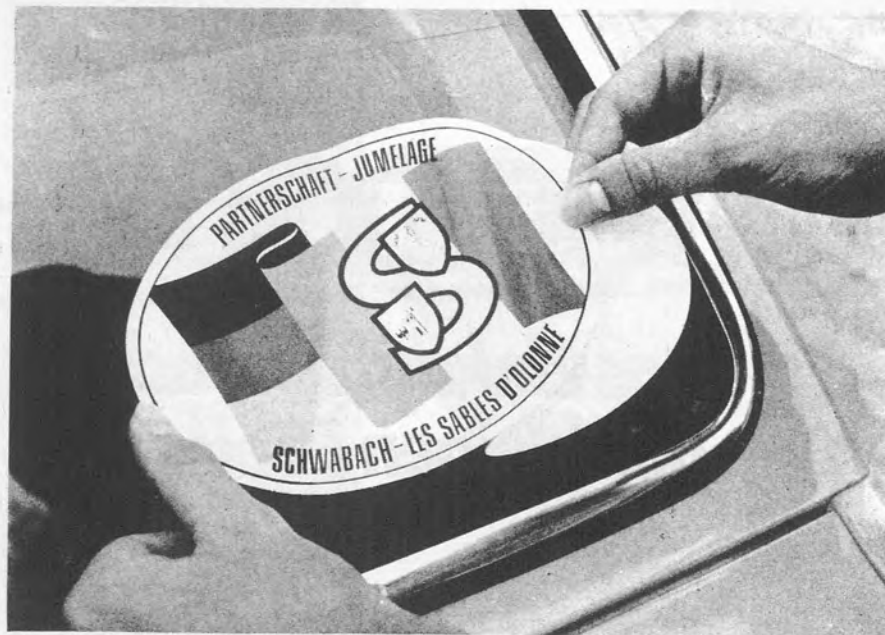
Haus der Mode
Gerti Voigt GmbH

Spitalberg 6
8540 Schwabach
☎ 09122/2180

Durch
Spitzen-
leistung
an die
Spitze



TENGELMANN



Zur Partnerschaft: Autoaufkleber nicht vergessen!



Sie sind immer gut beraten
gehen Sie ins **Fachgeschäft**

deshalb zu

sport *Vogel*

8540 · SCHWABACH
Zöllnertorstr. 8 - Ruf 09122/3300

attracta

NÜRNBERG,
am Leipziger Platz

LANGWASSER,
im Franken-Zentrum

ROTHENBACH/
St. Wolfgang

ROTH,
am Rosenweiher

SCHWABACH,
Postgraben 3

PEGNITZ,
Alte Poststr. 54

ANSBACH,
an der Merhards-
windener Str.

AMBERG,
im der
Nürnberger Str.

Das Einkaufsparadies der kleinen Preise

Sümal in Bayern!

Kein Sonderangebot: Rat und Tat zu Geld und Zinsen.

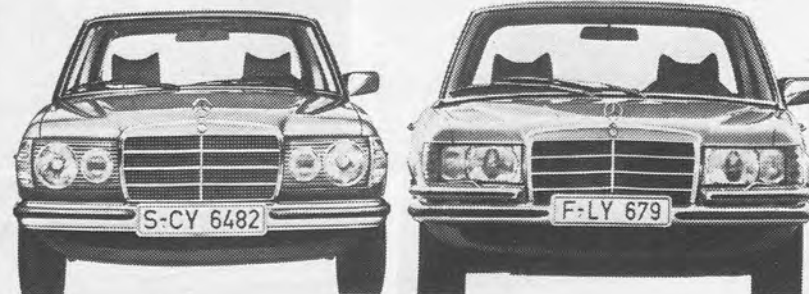
Sind Sie noch auf dem laufenden?
Mit Bausparen und Steuern sparen,
mit Vermögensbildung usw.? Wenn nicht,
dann bieten wir Ihnen all unsere Hilfe
und Erfahrung an. In der
Wüstenrot-Beratungsstelle
8540 Schwabach, Kappadocia 2
Telefon 091 22/33 66.
Wir besuchen Sie auch gerne
zu Hause.
Und kleine Hilfe, große Tips und tausend
Ratschläge gibt's bei uns jederzeit.
Für jeden.

wüstenrot

Der gute Grund für Ihr Eigentum.

Wir reparieren nur mit Mercedes-Benz Original-Teilen.

Mercedes-Benz Original-Teile werden vom Werk auf ihre Qualität geprüft, bevor sie an die Reparaturbetriebe geliefert werden. Es sind die gleichen Teile, die bei der Herstellung Ihres Neufahrzeugs verwendet werden. Unsere Werkstatt hat sie griffbereit. Mit Mercedes-Benz Original-Teilen erhalten wir die Betriebssicherheit und den Wert Ihres Wagens.



85714



Auto-Käppner KG

Vertragswerkstatt der Daimler-Benz AG

Berlichingenstraße 6, 8540 Schwabach, Tel. 091 22/4055



Diese Festschrift aus Anlaß des fünfjährigen Jubiläums der Partnerschaft in Schwabach ist eine Publikation des Schwablaier Clubs. Sie entstand unter Mitwirkung zahlreicher Firmen, die mit ihrer Insertion einen dankenswerten Beitrag zur Partnerschaft geleistet haben. Der Reinerlös dient der Partnerschaft und dem Jugendaustausch.

Konzept: K. H. Wendisch und A. Guder

Fotos: G. Sander, Karl Freller, Hans Streibel und Georg Kaltenegger

Layout und Druck: Buch- und Offsetdruckerei Millizer, Schwabach

Repro: Rathaus Schwabach – mit freundlicher Genehmigung der Sparkasse dem Kalender „Unsere schöne Heimat 1980“ entnommen.

